**Страница 1:**

The jailbreak… --- План снятия заклятия прошёл успешно.   
Originally, when you bump heads… --- «Если игрок нанесёт рабу удар головой, любые заклятия между ними будут развеяны»…   
Will not conflict with story… --- (Не влияет на развитие сюжетных квестов)   
  
Released --- Освобождены   
Because of such an insanely… --- Быть может, из-за нелепости этого правила,   
it didn’t get patched… --- никто даже не попытался его исправить.   
  
It was comsodered… --- Оно считалось незначительной ошибкой. //// «незначительным багом»   
BUG --- Ошибкой //// «багом»   
So to speak, a “phenomenon… --- Можно сказать, что эта деталь вообще не стояла внимания.   
  
**Страница 2:**

Master, the port city is now… --- Господин, мы на месте.   
Ohh! So we’ve… --- Ну, наконец-то мы приплыли!   
Por city of Kula --- Портовый Город Кула   
  
As I embraced the sounds… --- Издали были слышны морские волны, пока утренний бриз бил мне в лицо.   
I got absorbed in thought. --- Чудное время погрузиться в свои мысли.

**Страница 3:**

Duchess Lucia Icene— --- Неужели Премьер-Министр Бал Мореау–  
Was she really… --- И правда убил Герцогиню Люцию Исене?   
  
If Yukari recalls that… --- Юкари лично участвовала в тех событиях,   
then it was probably… --- так что вряд она ошибается.   
  
However, the reason is… --- Но меня интересует кое-что ещё.   
Somehow, I can’t help but… --- Своим нутром я чувствую, что за этим случаем стоит что-то ещё. Какая-то огромная, окутанная пеленой тьмы, тайна.   
  
Prime Minister Bal Moreau… --- Для начала, Премьер-министр Мореау – это глава ордена Первого Принца.   
And I’m aware of the First… --- А учитывая его власть и двуликий характер, боюсь…   
  
If he’s the most influential… --- Они могут избежать наказания за абсолютно любые поступки.   
  
**Страница 4:**

And well, what about… --- Хм, а что же насчёт его отца, Короля Бэвелл Кестелла?   
I’m pretty sure he was painted… --- Наверняка это какой-нибудь эгоистичный старик, ставящий выгоду превыше всего.   
Based on my experience… --- Однако, я уже успел убедиться, что в этом мире есть отличия от Мобиуса.   
  
This “king” NPC who i… --- Поэтому, чтобы стать Номером 1 в Мире…  
If I am striving to become Number 1… --- Мне нельзя игнорировать существование «Короля»,   
He is someone that I absolutely… --- которого в оригинальной игре я даже не вспоминал.

And more importantly… --- К тому же, на чаше весов находится ещё и Мейн, Второй Принц.   
It rubs me the wrong way to see… --- Я не хочу, чтобы моего друга затащили в эту грязную политическую войну.   
Second-saaaan! --- Сэконд-саааааан!

**Страница 5:**

…I’ll need to investigate. --- …Я обязан разгадать эту тайну.   
For the sake of my… --- Это необходимо как для реализации моей мечты стать Номером 1,   
As for the sale of Mein’s future. --- так и для светлого будущего Мейна.   
Plus— --- А ещё—  
  
…Yukari. --- …Юкари.   
About the Prime Minister… --- Насчёт этого Министра, про которого ты мне рассказала…   
…Yes? --- …Хм? //// «…Да?», «…Что?»   
  
Leave it all to me. It won’t… --- Я с ним разберусь. Быть может не сразу…   
I’ll figure something out. --- Но я обязательно что-нибудь придумаю.

**Страница 6:**

You should not speak frivoling… --- Вам не стоит разбрасываться такими обещаниями.   
  
Farming Town of Peho --- Фермерский городок Пехо.

**Страница 7:**

You’re late. What were… --- Чем вы там так долго занимались?! Медовый месяц себе устроили?!   
Her mood after seeing… --- После недельной разлуки, её настроение было таким же,  
Was as blatantly bad as… --- как при нашей первой встрече.   
Second! --- Сэконд!   
GUFOH– --- ЕКЛМН–  
  
**Страница 8:**

Man… Sorry, I’m sorry. --- Да ладно вам, мне правда жаль. Всё в порядке?   
Sorry my ass! It’s just been… --- В каком месте в порядке?! У нас была кавалерия проблем и ослик в придачу! Пару раз меня чуть не–  
—Hm? Hold on a sec. --- —Хм? Так…

**Страница 9:**

…All right. I have something --- …Ладно, подожди здесь, юным леди нужно пошушукаться наедине.   
Huh?.. --- Чего?..   
  
This must be one of those… --- Видимо, это и есть те самые «женские сплетни», о которых я столько слышал.   
Ehh~ So killing intent… --- Блин~ Так и хочется подслушать их… Я впервые вижу это вживую.   
  
It appears I have not yet won then. --- Ну, моя победа – лишь вопрос времени.   
Hmph! I’ve been his apprentice… --- Ах ты нахалка! Я была с ним задолго до тебя.   
  
Doesn’t the fact that you’ve… --- Если ты была с ним задолго до меня и ничего не добилась, то не значит ли это, что   
speak for itself? --- Он в тебе не заинтересован?

GUWAH!! STOP! THOSE… --- ТАК! Я ОТКАЗЫВАЮСЬ ДАЖЕ ДУМАТЬ ОБ ЭТОМ!   
It must be friendly banter! --- Наверное они соскучились!   
Comfy --- Миленько   
I’m glad it seems that we can… --- Как я рад, что они смогли так сдружиться с Юкари.

**Страница 10:**

So what’s the strategy?! --- Так каков наш план на подземелья?!   
It’s already evening, so we’re not… --- Уже довольно поздно, так что сегодня мы не пойдём на рейды.   
Aww… --- Уфь…   
  
Yeah… How about we… --- Но вместо этого, как тебе идея обсудить план рейда за ужином?   
Okay! --- Звучит замурчательно!

**Страница 11:**

…At any rate, we’re going… --- Теперь нашей приоритетной задачей станет добыча опыта.   
What’ll we do about… --- Это нужно для развития Юкари?   
Until Yukari’s… --- Да, мы будем добывать опыт для Юкари. Нужно довести её кузнечные навыки до 9-го Ранга.

The Limpt Fath Dungeon are in… --- Рейды будут направлены в подземелье Липта Фатха.   
would be the most effective… --- Мы будем ходить туда вплоть до того, как ты станешь кузнецом. К счастью, это не займёт много времени, так как  
Afterwards, you will specialize… --- Подземелье находится в окрестностях Пехо.   
  
I sincerely apologize for the trouble… --- Примите мою благодарность и глубочайшие извинения за такие хлопоты.   
Don’t worry about it! --- Не волнуйся, всё нормально.   
About it! --- Нормяульно!   
  
**Страница 12:**

By the way, Master, has the name… --- Господин, если память меня не подводит, мы ведь ещё не выбрали название нашей команды?   
Crap, I totally forgot about… --- Хлопушки-воробушки, а ведь и правда. Из-за всей этой суеты я совсем забыл об этом.   
  
Come to think of it… --- Ты права. Надо бы что-нибудь выбрать.   
Mm!! I have a suggestion! --- Мм! У меня предложение!   
  
Denied. --- Отказано.   
But you haven’t… --- НО Я ВЕДЬ ЕЩЁ НИЧЕГО НЕ СКАЗАЛА!   
Well then, Silvia-san… --- Я с радостью выслушаю тебя, Сильвия.   
Feel Free --- Вперёд   
  
Okay! Since I’m a knight who… --- Прекрасно! Начну с того, что являюсь рыцарем, давшим кровавую клятву при Люпене\*— ////\*Является отсылкой на аниме «Люпен III: Кровь Гоэмона Исикавы  
STOP!!! ---ТИХО ТУТ!!!

**Страница 13:**

Woah! I don’t really get why… --- Эта девчонка точно что-то знает! Не могу понять почему, но её слова чертовски опасны!   
…Erm… We are not knights… --- Ну… Большинство из нас не рыцари, так что название не подойдёт…   
You think? I see… --- Думаешь? Так-то оно так…   
  
Well then, how about “chivalric Order Zero”— --- А как насчёт «Рыцарского Ордена перерождения\*– ///////\*Отсылка на Рыцарский Орден Re: Zero

MMGH?!! --- ММГХ?!

Well then, how about this? --- У меня тоже появился свой вариант названия.   
Hm? --- Хм?   
  
“S” for the birth of Second’s team… --- «С» в честь главы **Сэконда**, «О» в честь нашей **общей** цели, ещё «С» из-за нашего стремления быть **сильнейшими** и «У», потому что нас всегда ждёт **успех**. **Команда СОСУ.**   
Why do you girls have to push… --- Да каким местом вы вообще эти названия придумываете?

**Страница 14:**  
  
Enough already. Let’s get… --- Проехали. Пусть Эко будет выбирать.   
ZZZ~ --- Храп~   
She’s asleep. --- Сладко спит.   
  
Well, I guess I can only… --- Ну, что поделать, придётся мне самому что-нибудь придумать…   
A name… A name… Huh. --- Название… Что-нибудь достойное…   
Mm… Okay. --- Думаю, придумал.   
We’re going with “Team Fastest”. --- Мы станем «Молниеносной Командой». //// «Наибыстрейшей Командой», «Наискорейшей Командой», «Самой Быстрой Командой», «Командой Вокруг Света за 80 дней».

**Страница 15:**

That is… --- Ну…   
If you are not the best, it would be… --- Если мы не станем лучшими, то это будет довольно постыдное название.   
It’ll be fine. I’m going to become… --- Мы справимся. Ненароком я собираюсь стать Номером 1 в Мире.   
I decided on a pretty random… --- Как-то так, будучи пьяным в дрова, я наобум выбрал самое дерзкое название нашей команды.   
Well, when it comes to times like… --- Хоть это и прозвучит как последнее оправдание, но я правда считаю, что в подобные моменты нужно вести себя также дерзко…

2nd Rank Dungeon --- Подземелье 2-го Ранга Липта Фахта   
The next day --- На следующий день

**Страница 17:**

It’s really is pretty nice to revisit Limpt Fath again after a long time… --- Как же всё-таки приятно оказаться в Липта Фахте после долгого перерыва.   
If you’re wondering what’s so nice… --- «Чего приятного?» –спросите вы. «Насиловать всё подземелье в хвост и в гриву, и получать тонны опыта», –отвечу вам я.   
  
If we can keep this pace up… --- Такими темпами, нам даже месяца с лихвой хватит, чтобы каждый навык «Кузнеца»  
Wouldn’t even need a month… --- У Юкари достиг девятого ранга.   
What’s up? --- О чём задумалась?   
No- nothing… I just did not… --- Нет– Ни о чём... Просто я не ожидала, что это будет так быстро…   
  
I suddenly recalled. Now that… --- И тут меня пронзила мысль, о которой я совсем забыл.   
I haven’t checked out Yukari’s… --- Я ведь даже не проверил характеристики и навыки Юкари.   
Ah… --- Ого…   
  
**Страница 18:**

I see now. Also, I’m lucky. --- Ну, нам жутко **повезло.**   
Among Yukari’s skills… --- Среди всех навыков Юкари, до ранговой системы дошли следующие:   
1st grade “Pawn Archery” and… --- 1-й Ранг «Стрельбы Пешки» и 1-й Ранг «Убийства Рыцаря». /// «Рыцарского Убийства».   
  
Just those two. The rest… --- Всего два. Все остальные не смогли дойти даже до ранговой системы.   
If you’re confused, I suggest rereading Chapter 2. ---

It’s incredible. To see these 2nd rank… --- Великолепно. Монстры 2-го Ранга замертво падают у меня на глазах, будто бы их никогда и не было…   
I’ve probably never… --- Никогда бы не подумал, что увижу нечто подобное вживую.   
That’s how powerful hugh… --- Высокоранговые навыки дают о себе знать.   
  
And more importantly, if you’re wondering… --- А если вы задаётесь вопросом, в чём же наше везение – в потенциале Юкари.   
She didn’t raise her skills as much as… --- Она получает куда больше опыта, чем я предполагал,   
So she’s earning experience faster… --- потому что почти не улучшала свои навыки.

**Страница 19:**

Yukari. If you evolve into… --- Юкари, если ты станешь хорошим кузнецом, а ты станешь,   
Let alone the 2nd class, even the 1st… --- то можешь забыть о прокачке боевых навыков: 2-го или даже 1-го ранга   
For us to be able to explore… --- Будет с головой хватать, чтобы исследовать мир вместе с нами.   
  
The world’s Number 1… --- Благодаря тебе…   
Yes, my dream… --- Моя мечта стала куда ближе.   
I’ve gotten a lot closer… --- Мы подбираемся к цели семимильными шагами. Поэтому я буду надеяться на тебя.   
  
Understood. --- Само собой.   
…I too shall aim to become. --- …Мне тоже стоит следовать пути Номера 1 в Мире, чтобы быть достойной своего господина.   
  
**Страница 20:**

The world’s Number 1… --- Кузнец Номер 1 в Мире.   
In the past, she would’ve claimed… --- Раньше она считала эти слова за глупую шутку.   
Yet she mentioned the… --- А сейчас она дважды всерьёз решила стать Номером 1.   
  
Words that used to anger her… --- Это те же слова, что в прошлом злили её, заставляли усомниться в человеческих силах.

**Страница 21:**

Seeing that slight smile, --- Эта нежная и добродушная улыбка…   
I thought, “I’m glad I made… --- Одного её вида хватало, я был на седьмом небе от счастья, ведь **я рад, что она стала моим другом.**